

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stanął zaś na miejscu powiedział im módlcie się aby nie wejść w próbę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przybyciu na miejsce powiedział do nich: Módlcie się, aby nie ulec próbie.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Będąc) zaś na miejscu, powiedział im: Módlcie się, (by) nie wejść w doświadczenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy stanął zaś na miejscu powiedział im módlcie się aby nie wejść w próbę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przybyciu na miejsce powiedział: Módlcie się, abyście nie upadli w czasie próby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przyszedł na miejsce, powiedział do nich: Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł na miejsce, rzekł im: Módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł na miejsce, rzekł im: Módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszedł na miejsce, rzekł do nich: Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszedł na miejsce, rzekł do nich: Módlcie się, aby nie popaść w pokuszenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszedł na miejsce, powiedział do nich: Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy był już na miejscu, powiedział do nich: „Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy był już na miejscu, powiedział im: „ Módlcie się, abyście nie popadli w pokusę ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy przyszedł na ono miejsce, rzekł im: Módlcież się, abyście nie weszli w pokuszenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybyli na miejsce, powiedział im: - Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.

¹⁾ Módlcie się, aby nie ulec próbie, προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν, lub: Módlcie się, aby nie wejść w próbę, zob. w. 46; zob. <x>530 10:13</x>.

²⁾ <x>490 22:46</x>; <x>670 4:8</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши на місце, сказав їм: Моліться, щоб не ввійшли ви в спокусу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stawszy się zaś na tym właściwym miejscu ujęcia rzekł im: Módlcie się aby nie wejść do sfery próbowania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś będąc blisko miejsca, powiedział im: Módlcie się, by nie wejść w doświadczenie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy dotarł na miejsce, powiedział im: "Módlcie się, żebyście nie byli poddani próbie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po przyjsciu na miejsce rzekł do nich: "Módlcie się, żebyście nie wpadli w pokusę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy tam dotarli, powiedział im: —Módlcie się, abyście się nie poddali pokusie!